

Sobre la traducción al alemán de “De vuelta a casa”

“Paula – du bist Laura! Geraubte Kinder in Argentinien

(Paula – ¡eres Laura! Niños robados en Argentina)

„...hacer memoria frente a un Otro que nos comprende, que siente con nosotros, que se pone en nuestro lugar, un Otro que realmente nos presta oídos y se expone a la memoria aunque duela, especialmente en los momentos en los que la memoria duele, es y debe ser siempre una forma de dignificar a las víctimas de la violencia totalitaria.“

(Volkhard Knigge en: Knigge, V./Frei, Norbert (ed.):
Recordar el exterminio. Enfrentando el holocausto y el genocidio,
Munich 2002.¹)

La traducción del presente libro al alemán fue realizada por traductoras y traductores en formación dentro del marco de un proyecto didáctico de la Facultad de Traductología, Lingüística y de Ciencias de la Cultura de la Universidad Johannes Gutenberg de Maguncia en Germersheim. Un equipo de treinta y dos estudiantes junto a dos docentes se dedicaron durante varios meses a „prestarles oídos“ a las víctimas, no sólo para permitir que el lector alemán tuviera acceso a sus historias, sino también para contribuir con ello a dignificarlas.

La transmisión del texto de la autora Analía Argento no siempre fue fácil. Términos tales como restitución, apropiadores, la representación del terrorismo de estado y sus extremas consecuencias, la articulación de relaciones familiares nada transparentes exigieron de nosotros un trato muy sensible, dedicación y perseverancia en el proceso de traducción. Prestar oídos significó aquí reconstruir con precisión los hechos históricos y su trasfondo en Argentina para comprenderlos y poder transmitirlos adecuadamente al alemán, lo cual implicó, por una parte, añadir todo aquello que fuera importante para facilitar la comprensión de lo sucedido, aunque supuso también, por otra parte, comprimir los pasajes que requirieran conocimientos muy detallados o específicos de la realidad argentina – sin transformar por eso el texto en su individualidad, es decir, en su forma de llegar al lector. Muchas de las decisiones traductivas fueron fruto de largas discusiones, llevadas a cabo tanto dentro del grupo como con la lectora de la editorial. Así, para muchos de nosotros, resultó ser una importante experiencia el comprender que el proceso de traducción a veces puede ser controvertido y estar poblado de escollos. Y que la traductora o el traductor no pueden afirmar que historias de este tipo se pueden tratar con total neutralidad u objetividad y que, en realidad, tampoco es necesario aspirar a afirmarlo.

¹ Edición alemana, no dispone actualmente de una traducción al español

Estas páginas reflejan el trauma del pasado argentino. Hoy sigue habiendo en Argentina 400 niños desaparecidos, ya adultos, cuya identidad familiar y la conciencia de su dignidad aún tienen que ser recuperadas. Nuestro trabajo anhela ser un aporte a la superación de este trauma. Esperamos haber logrado nuestro objetivo y haberles prestado a las víctimas de la violencia totalitaria en Argentina nuestros más sensibles oídos y nuestro corazón pensante.

En nombre de las traductoras y los traductores

Dr. Eva K. Müller y Verónica Abrego

Agradecimientos

Agradecemos a quienes compartieron esta aventura:

Markus Albrecht, Laurence Class, Nadja Börgerding, Boris M. Chávez Guzmán, Carlos Diego Gutierrez, Vanessa Enk, Lukas Feinweber, Anne-Kathrin Fitzek, Irma Frühauf, Jutta Gernhardt, Alexandra Glück, Nadine Hennig, Lisa Immensack, Anna Kalb, Peggy Klein, Claudia Knappe, Lisa Kohler, Carmela Rita La Mendola, Tina Lörzel, Lisa Mölleken, Antje Nieswand, Vanessa Pinn, Katharina Pult, Susanne Reimer, Kerstin Ritthaler, Kathrin Sachse, Jana Schäfferling, Stefanie Seifert, Monika Stelmaszek, Mariza Wirtz, Sybilla Wolfgarten, Daria Zwatzko.

Agradecemos al Sr. Christoph Links de la editorial Ch. Links Verlag su confianza y a la lectora editorial, Hanna Leitgeb, su constructiva cooperación, así como al programa SUR del Estado Argentino por haber escogido nuestro proyecto en el marco de sus subvenciones. Ya que nuestro trabajo fue concebido como un aporte idealista y voluntario, donamos el apoyo obtenido a la Organización de las Abuelas de la Plaza de Mayo. Y a las numerosas personas que contribuyeron con informaciones y aclaraciones: ¡Muchísimas gracias por su generosa paciencia!

Germersheim, mayo del 2010